

## Karta opisu zajęć - Sylabus

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu

### I. INFORMACJE PODSTAWOWE

Nazwa zajęć: SPECJALISTYCZNY JĘZYK PRAWNY

Cykl kształcenia  
rozpoczynający się w roku  
akademickim  
2021/2022

Nazwa kierunku studiów, poziom i profil kształcenia: Filologia, studia pierwszego stopnia o profilu praktycznym

Język wykładowy: angielski

Rodzaj zajęć: laboratorium

Rok studiów: III

Semestr: 5

Liczba punktów ECTS przypisana  
zajęciom: 3

Koordinator zajęć  
Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail:  
dr Katarzyna Coombs-Hoar  
katarzyna.coombs-hoar@pwste.edu.pl

Jednostka organizacyjna: Instytut Humanistyczny

### FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ I LICZBA GODZIN

Ogólna liczba godzin zajęć dydaktycznych na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych z podziałem na formy:

Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
Wykład:		Wykład:	
Ćwiczenia:		Ćwiczenia:	
Laboratorium:	30	Laboratorium:	
Lektorat:		Lektorat:	
Projekt:		Projekt:	
Zajęcia praktyczne:		Zajęcia praktyczne:	
Seminarium:		Seminarium:	
Zajęcia terenowe:		Zajęcia terenowe:	
Praktyki zawodowe:		Praktyki zawodowe:	
Inna forma (jaka):		Inna forma (jaka):	
<b>RAZEM:</b>	30	<b>RAZEM:</b>	

### II. INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

#### Wymagania wstępne i dodatkowe:

Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym branie udziału przez studentów w zajęciach.

#### Cel (cele) kształcenia dla zajęć:

Student umie interpretować teksty o tematyce specjalistycznej oraz wykorzystywać podstawowe metody ich krytycznej analizy.

**EFEKTY UCZENIA SIĘ OKREŚLONE DLA ZAJĘĆ I ICH ODNIESIENIE DO EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OKREŚLONYCH DLA KIERUNKU STUDIÓW**

<p>Efekty uczenia się określone dla zajęć w kategorii wiedza, umiejętności oraz kompetencje społeczne oraz metody weryfikacji efektów uczenia się</p> <p><b>UWAGA:</b></p> <p>Dzielimy efekty uczenia się określone dla zajęć na kategorie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych. Określone dla zajęć efekty uczenia się nie muszą obejmować wszystkich trzech kategorii i zależą one od formy zajęć.</p>				
Symbol efektów uczenia się określonego dla zajęć*	Treść efektu uczenia się. Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się, student w kategorii:			Odniesienie do efektów uczenia się określonych dla kierunku studiów (symbol efektów uczenia się)
<b>Wiedzy - zna i rozumie</b>				
W01	specyfikę języka prawniczego jako języka specjalistycznego posługującego się określoną terminologią, składnią i stylistyką, z których każda ma służyć zagwarantowaniu nie tylko jasności i precyzji konstrukcji myślowej tekstu, ale również jednoznaczności przekazu			K_W02
W02	cechy charakterystyczne języka prawnego oraz powszechnie przyjętą metodologię w wykonywaniu tłumaczeń prawniczych;			K_W06
W03	zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, wie, gdzie odnaleźć bardziej szczegółowe informacje z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego;			K_W11
W04	zasady w zakresie etyki zawodowej, procedur i obowiązujących zasad obowiązujących w zakładzie pracy.			K_W12
<b>Umiejętności - potrafi</b>				
U01	stosować odpowiednią terminologię prawniczą w celu przygotowania projektu umowy cywilno-prawnej;			K_U08
U02	rozwiązywać typowe problemy w pracy specjalisty językowego wykorzystując do tego zarówno źródła tradycyjne jak i najnowsze technologie informacyjne;			K_U02
U03	odpowiednio dopasować procedury tłumaczeniowe oraz rejestr języka do postawionego zadania.			K_U09
<b>Kompetencji społecznych - jest gotów do</b>				
K01	poszukiwania możliwości samorozwoju oraz poprawy swoich kompetencji.			K_K02
<p><b>UWAGA!</b></p> <p>Zaleca się, aby w zależności od liczby godzin zajęć, liczba efektów uczenia się zawierała się w przedziale: 3-7, ale są to wartości umowne.</p>				
<b>TREŚCI PROGRAMOWE I ICH ODNIESIENIE DO FORM ZAJĘĆ I METOD OCENIANIA</b>				
Treści programowe (uszczegółowione, zaprezentowane z podziałem na poszczególne formy zajęć, tj. wykład, ćwiczenia, laboratoria, projekty, seminaria i inne):				
Symbol treści programowych	Opis treści programowych	Forma zajęć	Metody dydaktyczne prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych efektów uczenia się *	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się przypisanych do zajęć # (w nawiasach podano symbol efektu uczenia się określonego dla zajęć)

TP-01	Wprowadzenie do przedmiotu – język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego. Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego).	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).
TP-02	Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru językowego. Pojęcie kultury prawnej oraz jej wpływ na pracę tłumacza., umowa a kontrakt.	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego).	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).
TP-03	Język prawny związany z działalnością MSW oraz Policji	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego). Praca z komputerem.	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).
TP-04	Język prawny tekstów związanych z postępowaniem karnym- . odpowiedzialność cywilna i odszkodowanie, porozumienie stron	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach(ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego).Praca z komputerem.	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).

TP-05	Język prawny tekstów związanych z postępowaniem cywilnym – upoważnienie, pełnomocnictwo.	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego).	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).
TP-06	Język prawny tekstów z dziedziny prawa handlowego – prawo konsumenckie.	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach(ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego).Praca z komputerem.	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).
TP-07	Język prawny tekstów z dziedziny prawa pracy- prawa na dobrach niematerialnych.	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego). Praca z komputerem.	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).
TP-08	Język prawny tekstów z dziedziny prawa podatkowego,	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego). Praca z komputerem.	Odpowiedź studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (W01, W02, W02, W03, W04, U01, U2, U3).

TP-09	Język prawny w Unii Europejskiej. Prawo międzynarodowe, zawieranie umów - umowa sprzedaży, umowa o świadczenie usług.	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego). Praca z komputerem.	odpowiedzi studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (U01, U2, U3).
TP-10	Język prawny tekstów z dziedziny prawa rodzinnego.	laboratorium	Dyskusja, praca z tekstem , metoda analizy przypadków, uczenie problemowe, praca w grupach (ćwiczenia leksykalne rozumienie tekstu pisanego).	odpowiedzi studenta podczas zajęć i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02, W03, W04), udział w dyskusjach (U01, U2, U3), obserwacja (K01), egzamin ustny/prezentacja (U01, U2, U3).

**Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć, powinny być zróżnicowane w zależności od kategorii, tj. inne dla kategorii wiedza i inne dla kategorii umiejętności i kompetencje społeczne.**

Dla wykładu:

\* np. wykład podający, wykład problemowy, ćwiczenia oparte na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy

# np. egzamin ustny, test, prezentacja, projekt

Zaleca się podanie przykładowych zadań (pytań) służących weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć.

### **ZALECANA LITERATURA (w tym pozycje w języku obcym)**

**Literatura podstawowa** (powinna być dostępna dla studenta w uczelnianej bibliotece):

1. M. Jakubaszek, *Legal English. Handbook and Workbook*, Warszawa 2014.
2. M. Jamroży, *Basics of Law*, Warszawa 2015.
3. R. Gąszczyk, *Angielski Prawniczy w Tłumaczeniach*, Preston Publishing, Warszawa 2022.

**Literatura uzupełniająca:**

1. Z. Rybińska, *The New Selection of English Documents*, Warszawa 2011.

Materiały przygotowane są dla studentów przez wykładowcę.

### **III. INFORMACJE DODATKOWE**

#### **BILANS PUNKTÓW ECTS**

#### **OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (godziny)**

Forma aktywności	Liczba godzin *
Godziny zajęć (według harmonogramu) z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	30
Praca własna studenta	50
<b>SUMA GODZIN:</b>	80

<b>OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (punkty ECTS)</b>			
		Liczba punktów ECTS	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS PRZYPIŚANYCH DO ZAJĘĆ	Praca studenta wymagająca bezpośredniego kontaktu z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	Ogółem:3	1
	Praca własna studenta		2
* godziny lekcyjne, czyli 1 godz. oznacza 45 min;			
<b>OPIS PRACY WŁASNEJ STUDENTA:</b>			
Praca własna studenta musi być precyzyjnie opisana, uwzględniając charakter praktyczny zajęć. Należy podać symbole efektu uczenia się, którego praca własna dotyczy oraz metody weryfikacji efektów uczenia się stosowane w ramach pracy własnej. Przykładowe formy aktywności: (1) przygotowanie do zajęć, (2) opracowanie wyników, (3) czytanie wskazanej literatury, (4) napisanie raportu z zajęć, (5) przygotowanie do egzaminu, opracowanie projektu.			
W01: czytanie wskazanej literatury, przygotowanie do zajęć; Metoda weryfikacji (narzędzie): egzamin ustny/prezentacja			
W02: czytanie wskazanej literatury, przygotowanie do zajęć; Metoda weryfikacji (narzędzie): egzamin ustny/prezentacja			
W03: czytanie wskazanej literatury, przygotowanie do zajęć; Metoda weryfikacji (narzędzie): egzamin ustny/prezentacja			
W04: czytanie wskazanej literatury, przygotowanie do zajęć; Metoda weryfikacji (narzędzie): egzamin ustny/prezentacja			
U01: przygotowanie do zajęć. Metoda weryfikacji (narzędzie): egzamin ustny/prezentacja			
U02: przygotowanie do zajęć. Metoda weryfikacji (narzędzie): egzamin ustny/prezentacja			
U02: przygotowanie do zajęć. Metoda weryfikacji (narzędzie): egzamin ustny/prezentacja			
<b>KRYTERIA OCENIANIA</b>			
Ocena kształtująca:			
Wypowiedzi studenta podczas zajęć są omawiane przez prowadzącego, który wskazuje na mocne i słabe strony w zakresie używania konstrukcji leksykalno-gramatycznych. Student otrzymuje informację zwrotną, co sprzyja budowaniu pewności siebie w zdobywaniu wiedzy i umiejętności.			

Weryfikacja nabytej przez studentów wiedzy odbywa się przez egzamin w postaci ustnej, z wykonaniem prezentacji/projektu odnoszącej się do treści omawianych na zajęciach. Aby zaliczyć student musi uzyskać minimum 60% .

Podczas prezentacji projektu każdy ze studentów oceniany jest wg następujących kryteriów:

- Poprawność językowa.
- Adekwatność
- Interakcja – aktywne uczestnictwo słuchaczy poprzez zadawanie pytań lub zgłaszanie spostrzeżeń.

Każdy kryterium ocenianie jest w skali od 1-5. Średnia wyliczona w procentach będzie oceną cząstkową wg skali poniżej:

Ocena bardzo dobra – 93-100%

Ocena dobra plus – 85-92%

Ocena dobra – 77-84%

Ocena dostateczny plus – 69%-76%

Ocena dostateczny – 60-68%

#### **Student otrzymuje ocenę:**

**bardzo dobrą** – gdy posiada wyczerpującą wiedzę z zakresu problematyki omawianej w trakcie zajęć i bezbłędnie odpowiada na pytania (bezbłędnie definiuje pojęcia i dokonuje ich pogłębionej charakterystyki) oraz potrafi dokonać analizy i oceny konkretnych zagadnień problemowych i potrafi proponować różnorodne rozwiązania konkretnych przypadków praktycznych;

**dobłą** – gdy posiada rzetelną wiedzę z przedmiotowego zakresu, odpowiada bez poważnych błędów merytorycznych i formalno-językowych (poprawnie definiuje pojęcia i poprawnie charakteryzuje poszczególne zagadnienia oraz potrafi dokonać analizy i oceny konkretnych zagadnień problemowych);

**dostateczną** – gdy posiada podstawową wiedzę z zakresu problematyki omawianej w trakcie zajęć (definiuje podstawowe pojęcia i dokonuje ich ogólnej charakterystyki);

**niedostateczną** – gdy nie posiada podstawowej wiedzy z zakresu problematyki omawianej w trakcie zajęć (nie potrafi zdefiniować podstawowych pojęć i dokonać ich ogólnej charakterystyki).

#### **INFORMACJA O PRZEWIDYWANEJ MOŻLIWOŚCI WYKORZYSTANIA KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ**

*Nie przewiduje się.*